

Où sont les toilettes?

Par Steve Fortin

Imaginez un instant que, malgré votre connaissance appréciable de l'espagnol, la langue principale d'un pays comme la Bolivie, par exemple, vous vous retrouviez en face d'un commerçant qui, lui, ne parle que le quechua, un dérivé lointain de la langue de Cervantès. La même chose pourrait se produire dans l'île de la Jamaïque, endroit prisé des vacanciers, où nombre de commerçants et d'habitants parlent un créole d'anglais qui peut être incompréhensible parfois pour les anglophones.

Tant les employés du ministère de la Défense nationale que les membres des FC sont souvent appelés à voyager, parfois dans le cadre du travail, d'autres fois pour le plaisir ou, comme c'est le cas en période de décompression, en transition entre le théâtre opérationnel et la maison. Afin de faciliter la communication pour ceux qui doivent voyager beaucoup, il existe des guides de communication qui font le lien entre le langage des signes, parfois inefficace, et les images qui permettent de se faire comprendre.

Le but de ces guides est de permettre à l'utilisateur de recourir à une banque d'images qu'il peut pointer ou montrer à un interlocuteur qui ne parle pas la même langue que lui. Dans certains cas, la classification se fait par ordre alphabétique des images et des mots qu'elles représentent, dans d'autres cas, on rassemble les images selon des thèmes actuels et pratiques pour ceux qui voyagent.

Récemment, Ulysse, une maison d'édition canadienne spécialisée dans le guide de voyage, publiait le *Guide de la communication universel*. Cet ouvrage presque exclusivement composé d'images a été conçu par Nicole Janvier et Guy Lasseonde. Ceux-ci ont eu l'idée de créer un tel guide pendant un voyage de trois mois en Chine, sac à dos et hors des sentiers touristiques, au cours duquel les difficultés de communication entre personnes de cultures et de langues différentes étaient

quotidiennes. « Lors de notre retour de voyage, nous avons décidé de concocter ce petit guide en pensant à tous ceux qui devaient composer avec les contraintes du langage soit au cours de voyages ou de travaux particuliers », explique Nicole Janvier. Cette dernière a pris l'initiative de joindre des représentants de la BFC Valcartier afin de signaler l'existence du petit guide aux membres des FC. « Bien entendu, quand on pense à ceux qui doivent voyager hors des sentiers battus, instinctivement, on pense à nos soldats, qui sont appelés à travailler partout dans le monde », toujours selon M^{me} Janvier.

La populaire maison d'édition française Le Routard publie, elle aussi, un guide du même type qui a pour titre *G'Palémo*. Cet ouvrage se présente plutôt comme un dictionnaire de termes utiles au voyageur et est donc organisé selon l'ordre alphabétique des images pertinentes. Dans le cas du *Guide de la communication universel*, on propose plutôt une organisation thématique du contenu : du transport en passant par le restaurant, l'hôtel, les achats et la sécurité. Dans les deux cas, pour moins de dix dollars, ces bouquins petit format peuvent se révéler utiles et tirer les voyageurs d'embarras quand les mots manquent, que ce soit à Montréal ou à Tombouctou!



Where's the washroom?

By Steve Fortin

Imaginez un instant que vous êtes dans un pays tel que la Bolivie, où vous parlez la langue principale, l'espagnol, et que vous trouvez soudainement face à face avec un commerçant qui parle quechua, une langue très éloignée de l'espagnol. La même chose pourrait se produire dans le paradis vacanciers de la Jamaïque, où de nombreux commerçants et résidents parlent un créole anglais—le créole—que les anglophones ont parfois du mal à comprendre.

As DND employees, CF personnel often travel abroad, sometimes for work, sometimes for pleasure, or sometimes for decompression — a period of transition between the theatre of operations and home.

Luckily, there are guides that can facilitate communications for frequent travellers. These guides take sign language, which is often ineffective, one step farther and bridge the communications gap by providing pictures people can use to help make themselves understood.

The guides are designed so that users can run through a bank of pictures and then show the picture to the person with whom they are trying to communicate. In some cases, the pictures are presented in alphabetical order; in others, they are

organized into practical categories for travellers.

Recently, Ulysses, a Canadian travel guide publisher, released the *Universal Communicator*, a phrasebook composed almost exclusively of pictures. The authors, Nicole Janvier and Guy Lasseonde, came up with the idea of developing the guide after three months of backpacking off the beaten path in China, where communication with people of different languages and cultures was a constant problem.

"When we got back," says Ms. Janvier, "we decided to come up with a pocket guide for all those people who struggle with language when travelling or working abroad." She even contacted officials at CFB Valcartier to let them know about the guide, thinking it might be useful to our troops who are deployed around the world, often in remote areas.

The popular French publisher, Le Routard, puts out a similar guide called *G'Palémo*, a type of dictionary with useful terms for travellers, with pictures organized in alphabetical order. The *Universal Communicator*, however, is organized by themes, ranging from transportation to restaurants and hotels, from shopping to safety. In both cases, at less than \$10, these pocket guides could come in very handy, getting travellers out of sticky situations whether they're in Montréal or Timbuktu.